

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

٤،١ تمهيد

يستعرض الفصل الرابع استراتيجيات الترجمة التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨م)؛ حيث اعتمدت الباحثة عليها في التحليل حسب نظريته من قصة ابن يقطان، واستراتيجيات الترجمة المستخدمة فيها، والعناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى في اختيار الاستراتيجيات؛ وصولاً إلى تحقيق أهداف البحث، فالهدف الأول ليكشف جميع استراتيجيات من نظريته الذي يقترح على ثمانية استراتيجيات، ثم يتمثل الهدف الثاني للتعرف على الاستراتيجيات المستخدمة فقط في هذه القصة؛ حيث لا توجد جميع استراتيجيات في هذه الترجمة القصة، والهدف الثالث هو إيجاد العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى وذات الصلة بهذه الترجمة. ويقسم هذا الفصل إلى قسمين؛ أولهما استراتيجيات الترجمة التي اقترحها نيومارك، وثانيهما استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة قصة "ابن يقطان" لابن طفيل الأندلسي بترجمة وان روسلي وان أحمد والعناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى في اختيار الاستراتيجيات المناسبة لترجمة القصة.

٤،٢ استراتيجيات الترجمة التي اقترحها نيومارك (١٩٨٨م)

تنقسم استراتيجيات الترجمة التي اقترحها نيومارك لها ثمانية:

٤،٢،١ الترجمة كلمةً بكلمةً (Word for Word Translation)

هذه الترجمة تشير إلى عملية بسيطة، وتكون ترجمة كلمةً بكلمةً، وتبقى على ترتيب الكلمات، وترجم الكلمات الثقافية حرفياً، وبالنسبة إلى نيومارك (١٩٨٨م) يقول: "أنّ العملية الرئيسية في الترجمة كلمةً بكلمةً إنما لفهم آليات لغة المصدر أو يفسّر النصّ الصعب على أنّه بداية في عملية ترجمة".

٤،٢،٢ الترجمة الحرفية (Literal Translation)

يذكر نيومارك (١٩٨٨) أنّ الترجمة الحرفية تعني التراكيب النحوية في اللغة المصدر يتمّ تحويلها إلى أقرب معادلاتها في اللغة الهدف، لكنّ الكلمات المعجمية ترجمت منفرداً خارج السياق، هذا يعني عندما يكون مترجم يترجم الكلمات بالترجمة الحرفية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

بالمعنى آخر الترجمة الحرفية يهتمّ بالبناء النحوي للغة المصدر أقرب مكافئ في اللغة الهدف، وينقل الكلمات المعجمية بشكلٍ غير منفصل عن السياق الجملة، إذًا، سمّيت هذه الترجمة بالترجمة الحرفية بسبب ترجمة المترجم كلّ الكلمات في النصّ الأصلي بالإنتباه إلى الجوانب النحوية للغة المصدر.

٤،٢،٣ الترجمة الوفيّة (Faithful Translation)

يرى نيومارك (١٩٨٨) يقول: أنّ الترجمة الوفيّة تهدف لإعادة إنتاج المعنى السياقي الأصلي في حدود قيود التراكيب النحويّة للغة الهدف، وهذا يعني في الترجمة الوفيّة، فإنّ المترجم يترجم المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف بتحاول إلى وقيّة وفاء تامًّا لمقاصد الكتاب ونصّه.

٤،٢،٤ الترجمة المعنويّة/ الدلاليّة (Semantic Translation)

هذه ترجمة تكون المرنة والتنزلات والعقائديّة وتراعي العناصر الجماليّة للغة المصدر خلال التنازل عن المعنى بشكل غير طبيعيّ، وبالنسبة إلى ترجمة الكلمة الثقافة تترجم إلى محايدة أو مصطلحات وظيفيّة.

٤،٢،٥ الترجمة الاقتباسيّة (Adaptation Translation)

نيومارك (١٩٨٨) يقول هذه الترجمة بشكل الترجمة الحرّة، ويتمّ استخدامه للترجمة الأعمال الأدبيّة (المسرحيّة الهذليّة)، والشعر، وما إلى ذلك) وثقافة اللغة المصدر هي تمّ تحويلها إلى ثقافة اللغة الهدف والنص أعيد كتابتها.

٤،٢،٦ الترجمة الحرّة (Free Translation)

ترجمة الحرّة هي إنتاج المحتوى دون الأسلوب أو المضمون دون الشكل للأصل، وتكون صياغة نص الترجمة في اللغة الهدف أطول من اللغة الأصل.

٤،٢،٧ الترجمة الإصطلاحية (Idiomatic Translation)

ترجمة الإصطلاحية تستنتج معنى الأصلي، لكنّه يميل إلى إزهاق دقائق المعنى بتفضيل العاميات، والتعبير الاصطلاحية التي لا وجود لها في الأصل.

٤،٢،٨ الترجمة التخاطبية (Communicative Translation)

ترجمة التخاطبية تُعدُّ إنتاج المعنى السياقي خلال التفسير، وتحتّم الجوانب اللغوية وجوانب المحتوى التي يسهل على القارئ فهمها، ومن الناحية الأخرى، أنّها اهتمّت إلى المبادئ الاتصال بين القارئ، والغرض من الترجمة والإعطاء إلى اختلافات الترجمة معدلة مع مبادئ الاتصال.

٤،٣ استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة قصة "ابن يقظان" لابن طفيل الأندلسي بترجمة وان روسلي وان أحمد، والعناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى في اختيار الاستراتيجيات المناسبة لترجمة القصة

توجد سبعة استراتيجيات الترجمة في هذه الدراسة؛ بسبب الباحثة لم تجد الترجمة الاقتباسية في قصة ابن يقظان بترجمة اللغة الملايوية بسبب هذه القصة تميل إلى القصة الواضحة، وهي كالتالي:

٤،٣،١ الترجمة كلمةً بكلمةً (Word for Word Translation)

وجدت الباحثة استراتيجيات ترجمة كلمةً بكلمةً في نتائج الترجمة للعديد من القصة، وذلك فيما يلي:

الجدول ١،٤: ترجمة كلمة بكلمة (كل البيانات)

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
Hati Ibu (m/s 7)	<u>قلب الأم</u> (ص ٦)	١
Tidak lama kemudian, <u>wanita tersebut hamil dan melahirkan seorang bayi</u> . Bimbang akan rahsia tersebut bocor, wanita itu meletakkan bayinya itu ke dalam sebuah peti. (m/s 7)	ثم إنَّها حملت منه ووضعت <u>طفلاً</u> ، فلما خافت أن يفتضح أمرها وينكشف سرّها وضعت في تابوت (ص ٦)	٢

<p>Perkara yang paling kerap dia meniru ialah suara rusa <u>ketika meminta tolong, ketika berjinak-jinak, ketika memanggil sesama sendiri dan suara ketika berlawan</u> (m/s 15)</p>	<p>وأكثر ما كانت محاكاته لأصوات الطباء في <u>الإستصراخ والاستثلاف</u> <u>والاستدعاء والاستدفاع</u> (ص ١٤)</p>	<p>٣</p>
<p>Semua mempunyai senjata yang tersedia untuk melawan sesiapa sahaja yang mahu berlawan dengan mereka seperti dengan menggunakan <u>tanduk, taring, kepala dan kuku tajam.</u> (m/s 15)</p>	<p>وما لها من الأسلحة المعدة لمدافعة من يبارعها مثل <u>القرون والأنياب والحوافر</u> <u>والصياصي والمخالب.</u> (ص ١٤)</p>	<p>٤</p>
<p><u>Siapakah Aku?</u> (m/s 17)</p>	<p>من أنا؟ (ص ١٦)</p>	<p>٥</p>
<p>Jadi, dia tidak lagi memerlukan <u>ekor dan senjata semulajadi.</u> (m/s 19)</p>	<p>ما استغنى به عمّا أرادته من <u>الذنب والسلاح الطبيعي.</u> (ص ١٨)</p>	<p>٦</p>
<p>Dia mendekati bangkai burung reng itu lalu <u>memotong sayap dan ekornya dengan elok seperti asal.</u> (m/s 21)</p>	<p>فأقّدم عليه وقطع جناحيه <u>وذنبه صحاحًا كما هي</u> (ص ٢٠)</p>	<p>٧</p>

<p><u>Dia bernekad untuk membelah dada rusa dan mencari apa yang ada di dalamnya</u> (m/s 25)</p>	<p><u>فَعَزَمَ عَلَى شِقِّ صَدْرِهَا</u> <u>وَتَفْتِشُ مَا فِيهِ (ص ٢٤)</u></p>	<p>٨</p>
<p>Apabila dia pasti yang semua anggota rusa tersebut tiada sebarang kerosakan yang jelas, maka terlintas dalam fikirannya bahawa kerosakan mungkin berlaku pada salah satu daripada anggota yang tidak dapat dilihat oleh mata dan <u>berada dalam bahagian dalam badan.</u> (m/s 25)</p>	<p>فَلَمَّا نَظَرَ إِلَى جَمِيعِ أَعْضَائِهَا لِظَاهِرَةِ وَلَمْ يَرَ فِيهَا آفَةَ ظَاهِرَةٍ وَقَعَ فِي خَاطِرِهِ أَنَّ الْآفَةَ الَّتِي نَزَلَتْ بِهَا إِنَّمَا هِيَ فِي عَضْوٍ غَائِبٍ عَنِ الْعَيَانِ، <u>مَسْتَكِنٌ</u> <u>فِي بَطْنِ الْجَسَدِ (ص ٢٤)</u></p>	<p>٩</p>
<p>Menggunakan <u>serpihan batu keras</u> dan buluh kering yang tajam seperti pisau itu. (m/s 25)</p>	<p><u>فَاتَّخَذَ مِنْ كِسُورِ الْأَحْجَارِ</u> <u>الصَّلْدَةِ وَشَقَّوْقِ الْقَصَبِ</u> الْيَابِسَةِ أَشْبَاهَ السَّكَائِنِ (ص ٢٤)</p>	<p>١٠</p>
<p><u>Absal dan Salaman</u> (m/s 41)</p>	<p><u>أَبْسَالٌ وَسَلَامَانٌ (ص ٤٠)</u></p>	<p>١١</p>
<p><u>Bertemu Absal</u> (m/s 47)</p>	<p><u>لِقَاءُ أَبْسَالٍ (ص ٤٦)</u></p>	<p>١٢</p>
<p><u>Kapal Sesat</u> (m/s 57)</p>	<p><u>سَفِينَةٌ ضَالَّةٌ (ص ٥٦)</u></p>	<p>١٣</p>
<p><u>Kembali ke Pulau</u> (m/s 61)</p>	<p><u>عُودَةٌ إِلَى الْجَزِيرَةِ (ص ٦٠)</u></p>	<p>١٤</p>

وإذا نظرت الباحثة إلى أمثلة الترجمة المذكورة، فوجدت الباحثة أنّها من نوع استراتيجيّة ترجمة كلمة

بكلمة؛ لأنّ هناك ترجمة كلّ كلمة توجد في القصة من اللغة العربيّة إلى اللغة الملايويّة، والتحليل على ذلك

فيما يلي تفصيله:

١، ٣، ٤، ترجمة كلمة بكلمة لا تحذف ولا تنقص ولا تزيد كلمة أو أكثر وكلّ كلمة وجدت في جملة

المتجمة من اللغة العربيّة إلى اللغة الملايوية.

الجدول ٢، ٤: ترجمة كلمة بكلمة لا تحذف ولا تنقص ولا تزيد كلمة أو أكثر

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
<u>Hati Ibu</u> (m/s 7)	قلب الأم (ص ٦)	١
<u>Siapakah Aku?</u> (m/s 17)	من أنا؟ (ص ١٦)	٥
Jadi, dia tidak lagi memerlukan <u>ekor dan senjata semulajadi</u> . (m/s 19)	ما استغنى به عمّا أراده من الذنب والسلاح الطبيعي. (ص ١٨)	٦
<u>Dia bernekad untuk membelah dada rusa dan mencari apa yang ada di dalamnya</u> (m/s 25)	فعزم على شق صدرها وتفنيش ما فيه (ص ٢٤)	٨
<u>Kapal Sesat</u> (m/s 57)	سفينة ضالّة (ص ٥٦)	١٣
<u>Kembali ke Pulau</u> (m/s 61)	عودة إلى الجزيرة (ص ٦٠)	١٤

في جملة المترجمة أوّلاً، قد ترجم المترجم الجملة "قلب الأم" إلى اللغة الملايويّة بعبارة "Hati Ibu"،

في هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ كلمات بالضبط في الجملة، وهي كلمة "قلب" ترجمت إلى كلمة "Hati"،

وكلمة "الأم" ترجمت إلى كلمة "Ibu"، وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمةً بكلمةً مباشرةً بالحفظ على ترتيب اللغة العربية؛ لأنه لا يحدف أو لا ينقص أو لا يزيد كلمةً أو أكثر وكلّ كلمةً وجدت في الجملة المترجمة في اللغة العربية، ويستخدم المترجم المفردات بمعنى عامًّا أيضًا بدون إهتمام السياق المعنى.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

من حيث الثقافة في هذه الجملة، نجح المترجم في إبقاء الثقافة العربية في الفهم إلى الثقافة الملايوية الذي يجمل المعنى إلى شعور الأم يُعتبر عاطفًا وحنانًا ومحتملًا وصبورًا، وكذلك فرحًا وسعادةً للمولود الجديد.

• في الجملتان الترجمتان الخامس والسادس، وترجم المترجم الجملة "من أنا" إلى اللغة الملايوية "Siapakah Aku" و"الذنب والسلاح الطبيعي" إلى العبارة المترجمة "ekor dan senjata semulajadi"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ كلمات بالضبط في الجملة، وهي: كلمة "من" ترجمت إلى كلمة "Siapakah"، وكلمة "أنا" إلى "Aku"، وكذلك في الجملة التالية ترجم "الذنب" إلى "ekor"، وكلمة "السلاح" ترجمت إلى "dan senjata"، وكلمة "الطبيعي" إلى "semulajadi"، وفي هذه عملية الترجمة ترجم المترجم الجملتين في اللغة العربية إلى اللغة الملايوية كلّها، وليس هناك حذف الكلمات للتقصير، وزيادة الكلمات للتطويل، ويستخدم المترجم المفردات بمعنى عامًّا، وهذا يمكننا أن نرى أيضًا في الجملتان ثلاثة عشر وأربعة عشر اللتان ترجمتان المترجم الجملة "سفينة ضالّة" إلى العبارة الملايوية "Kapal Sesat" والجملة الأخرى "عودة إلى الجزيرة" إلى اللغة الملايوية "Kembali ke Pulau"، قد ترجم المترجم "سفينة" إلى "Kapal"، وكلمة "ضالّة" إلى كلمة "Sesat"، وكذلك في الجملة التالية التي

ترجم المترجم كلمة "عودة" إلى "Kembali"، وكلمة "إلى" ترجمت إلى "ke"، وكلمة "الجزيرة" ترجمت إلى "Pulau"، ومن هذان الجملتان السابقان نمكن أن نرى عملية الترجمة سوياً مع الجملتين الأولى من الخامس والسادس الذين يترجم بالضبط.

• ثم، في الجملة المترجمة الثامن، ترجم المترجم الجملة "فعزم على شق صدرها وتفتيش ما فيه" إلى اللغة الملايوية "Dia bernekad untuk membelah dada rusa dan mencari apa yang ada di dalamnya"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل كلمة بالضبط في الجملة وهي: كلمة "فعزم" ترجمت إلى كلمة "Dia bernekad"، وكلمتان "على شق" ترجمت إلى كلمتان "untuk membelah"، وكلمة "صدرها" ترجمت إلى "dada rusa"، وكلمة "و" ترجمت إلى كلمة "dan"، وكلمة "تفتيش" ترجمت إلى كلمة "mencari"، وكلمة "ما" ترجمت إلى كلمة "apa" وكذلك "فيه" قد ترجم إلى "yang ada di dalamnya".

٢، ١، ٣، ٤: ترجمة كلمة بكلمة مباشرةً بحفظ على ترتيب اللغة العربية ولا تزيد بل تنقص وتحذف

الجدول ٤، ٣: ترجمة كلمة بكلمة مباشرةً بحفظ على ترتيب اللغة العربية ولا تزيد بل تنقص وتحذف

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
Tidak lama kemudian, <u>wanita tersebut hamil dan melahirkan seorang bayi</u> . Bimbang akan rahsia tersebut bocor, wanita itu meletakkan bayinya itu ke dalam sebuah peti. (m/s 7)	ثمَّ إِيَّهَا حَمَلَتْ مِنْهُ وَوَضَعَتْ طِفْلًا، فَلَمَّا خَافَتْ أَنْ يَفْتَضِحَ أَمْرُهَا وَبِنَكْشَفِ سِرِّهَا وَضَعَتْهُ فِي تَابُوتٍ (ص ٦)	٢
Semua mempunyai senjata yang tersedia untuk melawan sesiapa sahaja yang mahu berlawan dengan mereka seperti dengan menggunakan <u>tanduk, taring, kepala dan kuku tajam</u> . (m/s 15)	وما لها من الأسلحة المعدة للدفاع من ينازعها مثل القرون والأنياب والحوافر والصياصي والمخالب. (ص ١٤)	٤
Dia mendekati bangkai burung reng itu lalu <u>memotong sayap dan ekornya dengan elok seperti asal</u> . (m/s 21)	فَأَقْدَمَ عَلَيْهِ وَقَطَعَ جَنَاحَيْهِ وَذَنَبَهُ صِحَاحًا كَمَا هِيَ (ص ٢٠)	٧
Menggunakan <u>serpihan batu keras</u> dan buluh kering yang tajam seperti pisau itu. (m/s 25)	فَاتَّخَذَ مِنْ كَسُورِ الْأَحْجَارِ الصَّلْدَةِ وَشَقُوقِ الْقَصَبِ الْيَابِسَةِ أَشْبَاهَ السِّكَاكِينِ (ص ٢٤)	١٠

- في الجملة جملة المترجمة ثانيًا، ترجم المترجم الجملة "حملت منه ووضعت طفلًا" إلى اللغة الملايوية "wanita tersebut hamil dan melahirkan seorang bayi"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كل كلمة بالضبط في الجملة، وهي: كلمة "حملت" ترجمت إلى "Wanita tersebut"، وكلمة "منه" لا يترجم المترجم إلى اللغة الملايوية؛ لأنه الرجوع من الجملة السابقة التي لا تشرح الباحثة عنها بسبب لا يوجد تعلق بهذه الطريقة الترجمة، فهذه الكلمة قد حذف المترجم في الترجمة إلى اللغة الملايوية، ثم، ترجمت كلمة "ووضعت" إلى كلمة "dan melahirkan"، وكلمة "طفلًا" ترجمت إلى كلمة "seorang bayi"، وفي هذه عملية الترجمة، وترجم المترجم كلمة بكلمة مباشرةً بالحفظ على ترتيب اللغة العربية، ولا يزيد بل ينقص كلمة واحدة "منه"؛ بسبب الرجوع إلى الجملة السابقة.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

نقل المترجم في الثقافة العربية إلى الثقافة الملايوية موجودة في هذه الجملة؛ لأنها حمل الطفل ووضعه هو طبيعة النساء عامةً، ولا تعتقد على الثقافة والشعوب المعنية.

- في الجملة المترجمة الرابع، ترجم المترجم الجملة "القرون والأنياب والحوافر والصياصي والمخالب" إلى اللغة الملايوية بعبارة "tanduk, taring, kepala dan kuku tajam"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم الكلمة بالضبط في الجملة، وهي: كلمة "القرون" ترجمت إلى كلمة "tanduk"، وكلمة "الأنياب" ترجمت إلى كلمة "taring"، وكلمة "الصياصي" ترجمت إلى كلمة "kuku tajam".

"kepala"، وكذلك كلمة "المخالب" ترجمت إلى كلمة "kuku tajam"، وفي هذه العملية، ترجم المترجم بالمحافظة على ترجمة كل كلمة في اللغة الأصلية، والمحافظة على قواعد اللغة العربية أيضاً، ويوجد حذف الكلمات لتقصير الكلمات، وأما في النموذج السابق، لا يترجم المترجم من كلمة "الحوافر"؛ لأنّ المعنى تشابه بكلمة "القرون" يعني "tanduk"، وثوراء اللغة العربية تدلّ أنّ كثير الألفاظ يحتفل إلى معنى واحد، وكذلك لفظ الواحد يحمل إلى معانٍ مختلفة، ولكنّ في اللغة الملايوية لا تكرر نفس اللفظ في العبارة أو الجملة واحدة.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

قد ترجمت كلمات (القرون والأنياب والحوافر والصياصي والمخالب) بأسلوب المكافئ الثقافي؛ ليتناسب مع البيئة في ماليزيا، وكلّ من أجزاء في جسم الحيوان، ولا توجد في ماليزيا لاختلاف طقسها وبيئتها، ووفقت (نوريانا، ٢٠٢٣م) أنّ هذا الأسلوب يؤدي إلى إيصال المعنى بما يتناسب مع ثقافة ماليزيا للقراء.

- بالإضافة إلى ذلك، قد ترجم المترجم العبارة جملة المترجمة سبعا "قطع جناحيه وذنبه صحاحًا، كما هي "إلى اللغة الملايوية" memotong sayap dan ekornya dengan elok seperti asal"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمة بالضبط في الجملة، وهي: كلمة "قطع" ترجمت إلى كلمة "memotong"، وكلمة "جناحيه" ترجمت إلى كلمة "sayap"، وكلمة "وذنبه" إلى "dan ekornya"، وكلمة "صحاحًا" ترجمت إلى كلمة "dengan elok"، وكذلك كما هي إلى "seperti asal"، أما من هذه العبارة يوجد الحذف في اللغة الملايوية أي "قطع جناحيه" إلى "memotong sayap" بدلاً من "memotong sayapnya"؛

لأنّ في اللغة الملايوية لا يكرّر نفس الكلمة في الجملة الواحدة أي في كلمة التالية قد توضح

نفس الضمير "وذنبه" إلى "dan ekornya".

• بالإضافة، في جملة المترجمة التالية من الجملة عشرة يتبع في هذه العملية الترجمة كلمةً بكلمةً

أيضاً؛ حيث يترجم المترجم جملة "كسور الأحجار الصلدة" إلى اللغة الملايوية "serpihan"

"batu keras" أي يترجم كلمة "كسور" إلى "serpihan"، وكلمة بعدها "الأحجار" إلى "

"batu"، وكلمة "الصلدة" إلى المعنى "keras"، وفي هذه العملية يوجد حذف في الترجمة

الملايوية؛ حيث ينقص المترجم في معنى الملايوية "الأحجار" إلى "batu" فقط، وليس "

"batu-batu" من صيغة الجمع في اللغة العربية.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

هذا أسلوب الترجمة يؤدي إلى إيصال المعنى جيّداً لدى القراء في النص الهدف؛ لأنّها ترجمت بما تتناسب

بالبناء العبارة في اللغة الملايو أي من الثقافة المادّية نوع الآلات.

٤،٣،١،٣ ترجمة كلمة بكلمة ولا تحذف الكلمات لتقصير الكلمات ولكن توجد زيادة الكلمات

لتطويل الكلمات

الجدول ٤،٤ : ترجمة كلمة بكلمة بزيادة الكلمات لتطويل

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
Perkara yang paling kerap dia meniru ialah suara rusa <u>ketika meminta tolong, ketika berjinak-jinak, ketika memanggil sesama sendiri dan suara ketika berlawan</u> (m/s 15)	وأكثر ما كانت محاكاته لأصوات الطباء في الإستصراخ والاستتلاف والاستدعاء والاستدفاع (ص ١٤)	٣
Apabila dia pasti yang semua anggota rusa tersebut tiada sebarang kerosakan yang jelas, maka terlintas dalam fikirannya bahawa kerosakan mungkin berlaku pada salah satu daripada anggota yang tidak dapat dilihat oleh mata dan <u>berada dalam bahagian dalam badan.</u> (m/s 7)	فلما نظر إلى جميع أعضائها الظاهرة ولم يَر فيها آفة ظاهرة وقع في خاطرة أنّ الآفة التي نزلت بها إنما هي في عضو غائب عن العيان، مستكن في بطن الجسد (ص ٢٤)	٩

• في الجملة المترجمة ثالثًا، ترجم المترجم جملة "الإستصراخ والاستتلاف والاستدعاء والاستدفاع"

إلى اللغة الملايوية بعبارة " ketika meminta tolong, ketika berjinak-jinak, ketika "

memanggil sesama sendiri dan suara ketika berlawan" ، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمات بالضبط في الجملة، وهي: كلمة "الإستصراخ" ترجمت إلى كلمة "ketika meminta tolong" ، وكلمة "والاستئلاف" ترجمت إلى كلمة "ketika berjinak" ، وكلمة " والاستدعاء" ترجمت إلى "ketika memanggil sesama sendiri" ، وكلمة " والاستدفاع" ترجمت إلى كلمة " dan suara ketika berlawan" ، وفي هذه العملية، ترجم المترجم بالمحافظة على ترجمة كلّ كلمة في اللغة الأصليّة، والمحافظة على قواعد اللغة العربيّة أيضًا، وليس هناك حذف الكلمات لتقصير الكلمات، ولكن يوجد زيادة الكلمات لتطويل الكلمات باعتبار القواعد اللغة.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

قد استخدم المؤلف الكلمات العربيّة الوزن الفعل (استفعال) وهو الثلاثي المزيد بالهمزة والسين والتاء، ويأتي لمعانٍ كثيرةٍ أبرزها الطلب، وقال (ابن سيده، ت ٤٥٨ هـ) أنّ أصل (استفعلت الشيء) في معنى طلبته واستدعيته، ومن هنا، يمكننا أن نرى الجمال في الثقافة العربيّة من ثلاثة أحرف فقط التي تحمل إلى معنى كبير يعني الطلب، وترجم إلى اللغة الملايويّة التي تحوّلها إلى الكلمات "ketika meminta membuat" ، وهذا يجد في الثقافة والفهم المختلفة بين العربيّ والملايويّ، وتمّ ترجمة المترجم بالترجمة بسيطة.

● من جملة المترجمة الرقم تسعة الذي ترجم المترجم الجملة "مستكن في بطن الجسد" إلى اللغة

الملايويّة "berada dalam bahagian dalam badan." ، والترجمة بالضبط في الجملة، وهي:

كلمة "مستكن" إلى "berada" ، وكذلك "في" ترجمت إلى كلمة "dalam" وكلمة "بطن"

ترجمت إلى "bahagian dalam" ، وكلمة "الجسد" إلى "badan" ، وفي هذه عمليّة الترجمة،

وترجم المترجم كلمةً بكلمةً مباشرةً بالحفظ على ترتيب اللغة العربية؛ لأنه لا يحذف أو لا ينقص، ولكن يوجد الزيادة في كلمة "bahagian" لتطويل في الجملة المترجمة، أي يكفي "بطن" ترجم إلى "dalam" فقط، وكل كلمة وجدت في الجملة المترجمة في اللغة العربية، ويستخدم المترجم المفردات بمعنى عامًّا أيضًا بدون إهتمام السياق المعنى.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

قد ترجم المترجم كل كلمات بأسلوب المصنّف؛ حيث استخدم كلمة تدلّ على أحوال الحيوان وأعضائها منتبج هذه الرواية، ويلائم بثقافة القراء لدى الملايوين.

٤،٣،١،٤ ترجمة كلمة بكلمة ولكن لا تتغير في اللغة المترجمة لأنها من الأسماء

الجدول ٥،٤: ترجمة كلمة بكلمة ولا تتغير في اللغة المترجمة أنها الأسماء

الرقم	اللغة المصدر	اللغة الهدف
١١	أبسال وسلامان (ص ٤٠)	<u>Absal dan Salaman</u> (m/s 41)
١٢	لقاء أبسال (ص ٤٦)	<u>Bertemu Absal</u> (m/s 47)

في جملة الترجمة إحدى عشر قد ترجم المترجم الجملة "أبسال وسلامان" إلى "Absal dan Salaman"؛ حيث اسمان الإنسان اللذان لا يتغير في الترجمة الملايوية، وترجم المترجم "سلامان" إلى كلمة "Salaman" أي اسم الإنسان، ولا تترجم بـ "dua kedamaian"، وكذلك في جملة الترجمة الثانية عشر؛ حيث تترجم

كلمةً بكلمةٍ من الجملة "لقاء أبسال" إلى العبارة الملايوية "Bertemu Absal" أي كلمة "لقاء" ترجمت إلى "Bertemu"، وكلمة "أبسال" إلى "Absal" ولا تتغيّر؛ لأنّ اسم الإنسان سواء في الجملة إحدى عشر. إذا، يحاول المترجم في الإبقاء الكلمات أو الأشياء الثقافية، كما هي إلى القرّاء في اللغة الهدف.

إذا نظرت الباحثة إلى جمع التحليل السابق، فوجدت الباحثة أن ترجم المترجم من العربيّة إلى اللغة الملايوية محافظة على ترجمة كلمة بكلمة في اللغة المصدر، وهناك محاكاة في الترجمة للغة المصدر أي حاول المترجم من النصّ الأصلي مع المحافظة على قواعد اللغة العربيّة إلى اللغة الملايوية.

٤،٣،٢ الترجمة الحرفيّة (Literal Translation)

وجدت الباحثة الأمثلة الترجمة الحرفيّة في نتائج الترجمة للعديد من القصة، وذلك فيما يلي:

الجدول ٤،٦: الترجمة الحرفيّة

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
<u>Apabila malam tiba, keluarlah dia bersama-sama beberapa khadam dan orang kepercayaannya ke tepi pantai.</u> (m/s 7)	وخرجت به أوّل الليل في جملة من خدمها وتفانها إلى ساحل البحر (ص ٦)	١
Suara tangisannya sampai ke telinga seekor rusa betina yang baharu sahaja kehilangan anak. Anak rusa betina itu hilang pada saat ia <u>keluar daripada sarangnya dan tiba-tiba sahaja disambar oleh seekor helang.</u> (m/s 11)	فوقع صوته في أذن ظبية فقد طلاها، خرج من كناسه فحمله العقاب. (ص ١٠)	٢

<p>boleh <u>berjalan secara beransur-ansur dan tumbuh gigi</u>. Si rusa menunjukkan kasihnya kepada budak itu dan kerap juga membawanya ke tempat-tempat yang terdapat banyak pokok buah-buahan. (m/s 13)</p>	<p>وتدرج في المشي وأثغر، فكان يتبع تلك الطيبة، وكانت هي ترفق به وترحمه وتحمله إلى مواضع فيها شجر مثمر. (ص ١٢)</p>	<p>٣</p>
<p><u>Kekecewaan ini berterusan sehingga umurnya mencapai tujuh tahun.</u> (m/s 17)</p>	<p>فلما طال همّه في ذلك كلّهُ وهو قد قارب سبعة أعوام. (ص ١٦)</p>	<p>٤</p>
<p><u>Dia mengambil ranting-ranting pokok sebagai tongkat</u> (m/s 19)</p>	<p>واتخذ من أغصان الشجر عصيا (ص ١٨)</p>	<p>٥</p>
<p><u>Tangannya dirasakan mempunyai lebih banyak kelebihan berbanding tangan-tangan haiwan lain.</u> (m/s 19)</p>	<p>ورأى أنّ ليدّه فضلاً كثيراً على أيديها (ص ١٨)</p>	<p>٦</p>
<p><u>Seperti yang disebut oleh orang tua dahulu, terdapat sebuah pulau yang terletak berhampiran dengan pulau tempat lahirnya Hayy bin Yaqzan</u> (m/s 41)</p>	<p>ذكروا أنّ جزيرة قريبة من الجزيرة التي ولد بها حي بن يقظان (ص ٤٠)</p>	<p>٧</p>

إذا نظرت الباحثة إلى مثال الترجمة المذكورة فوجدت أنّها من نوع طريقة الترجمة الحرفيّة؛ لأنّ هناك ترجمة كلّ

كلمةٍ توجد في الرواية من اللغة العربيّة إلى اللغة الملايويّة، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيل:

- في جملة المترجم أوّلاً، ترجم المترجم "خرجت به أوّل الليل في جملة من خدمها وثقاتها إلى

ساحل البحر" إلى اللغة الملايويّة بعبارة " -keluarlah dia bersama-

Apabila malam tiba, keluarlah dia bersama- " وفي هذه

الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمة حرفيّاً في الجملة، ولكن باختيار البناء النحويّ للغة العربيّة

أقرب مكافئ في اللغة الملايوية، وهي: "خرجت به" ترجمت إلى "keluarlah dia"، وترجمت "أول الليل" إلى "Apabila malam tiba"، وكذلك ترجمت "في جملة من" إلى "beberapa bersama-sama"، وكلمة "خدمها" ترجمت بكلمة "khadam"، وكلمة "و" ترجمت إلى "dan"، وكلمة "ثقافتها" ترجمت إلى "orang kepercayaanya"، وكلمة "إلى" ترجمت إلى "ke"، وكلمة "ساحل" ترجمت إلى "tepi"، وكلمة "البحر" إلى "pantai"، وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم باختيار البناء النحويّ للغة العربيّة أقرب باللغة الملايوية أي ترجم من جملة الفعلية في اللغة العربيّة في بداية الجملة إلى جملة الإسمية في جملة المترجمة اللغة الملايوية، وهي: "خرجت به أول الليل" الذي من الجملة الفعلية في بداية الجملة، ولكن ترجمت بجملة الإسمية في اللغة الملايوية بـ "Apabila malam tiba, keluarlah dia"، ومن هنا ممكن نرى أنّ كلّ الكلمة ترجم بالمترجمة حرفياً أي بمعنى خاصّة به في المعجم، ولكن مختلف من حيث ترتيب الجملة بسبب كونها باللغة العربيّة، وتوجد جملتان يعني جملة الإسمية والفعلية، وتمكّنان في الوضع كليهما في بداية الجملة، وأمّا من حيث في اللغة الملايوية، لا تجوز في البدء من جملة الفعلية، والعادي من جملة الإسمية، وهذا شائع في ثقافة الملايوية سواء أكان في المحادثة أو الكتابة، وفي الثقافة العربيّة تدلّ أنّهما من جمال اللغة العربيّة على ثراء اللغة بنفسها.

- في جملة المترجمة ثانيًا، ترجم المترجم الجملة "خرج من كناسه، فحمله العقاب" إلى اللغة الملايوية بعبارة "keluar daripada sarangnya dan tiba-tiba sahaja disambar oleh seekor helang"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمة حرفياً في الجملة، وهي: كلمة "خرج" ترجمت إلى كلمة "keluar"، وكلمة "من" ترجمت إلى "daripada"، وكلمة "كناسه"

ترجمت إلى " sarangnya" ، وكلمة " فحمله" ترجمت إلى " dan tiba-tiba sahaja " وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة حرفياً باختيار البناء النحويّ للغة العربيّة أقرب مكافئ في اللغة الملايويّة، على سبيل المثال كلمة "فحمله" بترجمة الملايويّة " dan tiba-tiba sahaja "؛ لأنّ المترجم يختار أقرب مكافئ في اللغة الملايويّة بزيادة كلمة " dan " في محلّ عطف "ف" الذي قد ترجم بـ " tiba-tiba " ولكن لا تتأثّر في المعنى من اللغة الملايويّة، ولا تتغيّر المعنى في لغة المصدر بسبب الزائدة فقط، وكذلك في كلمة "العقاب" الذي يكفي بالترجمة " seekor helang " ولكن زاد المترجم كلمة " oleh " في عبارة المترجم زيادة بالإهتمام على الجوانب النحويّة في نتائج الترجمة، وقد استخدم المترجم المفردات من معنى المعجمي بدون إهتمام سياقي المعنى أيضاً.

● في جملة المترجمة ثالثاً، ترجم المترجم جملة "تدرج في المشي وأثغر" إلى اللغة الملايويّة بعبارة "berjalan secara beransur-ansur dan tumbuh gigi" وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمة حرفياً في الجملة، وهي: كلمة "وتدرج" ترجمت إلى " secara beransur-ansur" ، وكلمة " في المشي" ترجمت إلى " berjalan" ، وترجمت كلمة "وأثغر" ترجمت إلى " dan tumbuh gigi" ، وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة حرفياً، ولكن بأسلوب وبناء النحوي للغة العربيّة صحيحاً، وأقرب إلى القواعد في اللغة الملايويّة، أي ترجم المترجم في البداية من جملة الإسميّة بدلاً من الجملة الفعلية في اللغة المصدر، وهذا مثل الترجمة التي في الرقم ١، وكذلك ترجم المترجم من جرّ المجرور (اسم) في اللغة العربيّة " في المشي" إلى الفعل في اللغة الملايويّة " berjalan" ، وهذا القواعد معقول في الترجمة إلى اللغة الملايويّة، ويفهم

لدى القراء من اللغة الهدف، ويستخدم المترجم بمعنى معجميًا بدون إهتمام سياق المعنى أيضًا.

- في جملة المترجمة رابعًا، ترجم المترجم جملة "فلما طال همّه في ذلك كلّ، وهو قد قارب سبعة أعوام" إلى اللغة الملايوية بعبارة "Kekecewaan ini berterusan sehingga umurnya mencapai tujuh tahun." وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمة حرفيًا في الجملة بالمحافظة على البناء النحويّ، وهي: كلمة "فلما طال" ترجمت إلى "ini berterusan"، وكلمة "همّه" ترجمت إلى "Kekecewaan"، وكلمة "في ذلك كلّ" ترجمت إلى "sehingga"، وكلمة "وهو" أي الرجوع إلى حي ابن يقظان من عمره التي ترجمت إلى "umurnya"، وكلمة "قد قارب" ترجمت إلى "mencapai"، وكلمة "سبعة أعوام" قد ترجمت إلى "tujuh tahun"، ومن هذه عملية الترجمة، ممكن نرى النتيجة منها تقديم المترجم الفاعل على الفعل في اللغة الملايوية أي "Kekecewaan" (همّه) بدلًا من الترجمة صراحةً من اللغة العربية الذي بدايةً في الفعل "ini berterusan" (فلما طال)؛ لأنّ المترجم يريد أن يفهم القراء، ويلتزم بأسلوب اللغة الملايوية بدون تتعزّز الفنّ الأصليّ من اللغة العربية، وأمّا في مثال الكلمة "قد قارب" يترجم المترجم كلمةً بكلمةٍ "mencapai" فقط؛ لأنّ المترجم يختار أقرب مكافئ في اللغة الملايوية؛ حتى يحذف الكلمة "قد".
- في جملة المترجمة خمسًا، ترجم المترجم جملة "واُتخذ من أغصان الشجر عصبًا" إلى اللغة الملايوية بعبارة "Dia mengambil ranting-ranting pokok sebagai tongkat"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمات حرفيًا في الجملة، وهي: كلمة "واُتخذ" ترجمت إلى كلمة "Dia" "mengambil"، وكلمة "من أغصان" ترجمت إلى "ranting-ranting"، وكلمة "الشجر"

ترجمت إلى كلمة "pokok"، وكلمة "عصياً" ترجمت إلى "sebagai tongkat"، وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمةً حرفياً باختيار البناء النحويّ للغة العربيّة أقرب مكافئ في اللغة الملايويّة، مثال في كلمة "من أغصان" ترجم بكلمة "ranting-ranting" فقط التي تحذف المعنى "من" في الترجمة بنمط الجرّ والمجرور، وأما في اللغة الملايويّة الجملة تماماً وفهماً لدى القراء بالإضافة يستخدم المترجم المفردات بمعنى معجمياً بدون إهتمام سياق المعنى أيضاً.

● في جملة المترجمة التالية، ترجم المترجم الجملة "ورأى أنّ ليدته فضلاً كثيراً على أيديها" إلى اللغة الملايويّة بعبارة "Tangannya dirasakan mempunyai lebih banyak kelebihan" وفي هذه الترجمة ترجم المترجم كلّ الكلمة حرفياً في الجملة، وهي: كلمة "رأى" ترجمت إلى كلمة "dirasakan"، وكلمة "أنّ ليدته" ترجمت إلى "Tangannya"، وكلمة "فضلاً كثيراً" ترجمت إلى "mempunyai lebih banyak"، وكلمة "على" ترجمت إلى كلمة "berbanding"، وترجمت كلمة "أيديها" إلى "tangan-tangan haiwan lain"، وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمةً حرفياً باختيار البناء النحويّ للغة العربيّة أقرب مكافئ في اللغة الملايويّة، والمثال في الكلمة "أنّ ليدته" بكلمة "Tangannya" لأنّ المترجم يختار أقرب في اللغة الملايويّة يحذف كلمة "أنّ" في عبارة الترجمة، مثل في البيانات الرقم ٤، ٣، ١ الذي يقدم المترجم في البداية من جملة الإسمية في النصّ الملايو بدلاً من الجملة الفعلية في اللغة العربيّة من النصّ الأصليّ، ويستخدم المترجم المفردات بمعنى معجمياً أيضاً بدون إهتمام سياق المعنى.

• في جملة المترجمة سبغاً، ترجم المترجم الجملة "أنّ جزيرة قريبة من الجزيرة التي ولد بها حي بن

يقضان" إلى اللغة الملايوية بعبارة "terdapat sebuah pulau yang terletak" وفي هذه "berhampiran dengan pulau tempat lahirnya Hayy bin Yaqzan"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم حرفياً في الجملة، وهي: كلمة "أنّ جزيرة" ترجمت إلى كلمة "terdapat sebuah pulau"، وكلمة "قريبة" ترجمت إلى "yang terletak berhampiran"، وكلمة "من" ترجمت إلى "dengan"، وكلمة "الجزيرة" ترجمت إلى "pulau"، وترجمت "التي ولد بها" إلى "tempat lahirnya"، وكذلك ترجمت "حي ابن يقضان" إلى "Hayy bin Yaqzan"، وفي هذه عملية الترجمة، ترجم المترجم كلمة حرفياً باختيار البناء النحويّ للغة العربيّة الذي أقرب مكافئ في اللغة الملايوية، منها في الكلمة "أنّ جزيرة" بكلمة "terdapat sebuah pulau"؛ لأنّ المترجم يختار أقرب مكافئ في اللغة الملايوية بزيادة كلمة "terdapat" لترجمة كلمة بنمط اسم أنّ، وكذلك في كلمة "قريبة" التي ترجمت إلى "yang terletak berhampiran" الذي بزيادة كلمة "yang terletak" مناسب بالأسلوب في اللغة الملايوية، ولكنّ الموافقة مع البناء النحويّ في اللغة العربيّة، وأخيراً في كلمة "التي ولد بها" التي ترجمت إلى "tempat lahirnya" بحذف "yang" من المعنى "التي" في اللغة العربيّة.

٤،٣،٣ الترجمة الوفيّة (Faithful Translation)

وجدت الباحثة مثالين من الترجمة الوفيّة في نتائج الترجمة من ذلك فيما يلي:

الجدول ٤،٧: الترجمة الوفيّة

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
<u>Fungsi anggota tersebut amatla diperlukan oleh anggota-anggota lain untuk berfungsi.</u> (m/s 25)	أنّ ذلك العضو لا يعني عنه في فعله شيء من هذه الأعضاء الظاهرة. (ص ٢٤)	١
Dalam pada itu <u>dia terus memerhati dan meneroka sendiri jenis-jenis haiwan dan tumbuh-tumbuhan di sekitarnya.</u> Mengelilingi pantai di pulau itu ... (m/s 33)	وبقي على ذلك برهة من الزمان، يتصّحح أنواع الحيوان والنبات ويطوف بساحل تلك الجزيرة (ص ٣٢)	٢

وإذا نظرت الباحثة إلى مثال الترجمة المذكورة، وجدت أنّها من نوع طريقة الترجمة الوفيّة في الرواية

من اللغة العربيّة إلى اللغة الملايويّة والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيله:

• في جملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم الجملة "أنّ ذلك العضو لا يعني عنه في فعله شيء من

هذه الأعضاء الظاهرة" إلى اللغة العربيّة بعبارة " Fungsi anggota tersebut amatlah

diperlukan oleh anggota-anggota lain untuk berfungsi." وفي هذه العمليّة، قد

ترجم المترجم بالتّظنر إلى معنى السياق بالترجمة "أنّ ذلك العضو لا يعني عنه في فعله شيء"

إلى " Fungsi anggota tersebut amatla diperlukan"، ولكنّ المترجم يرى أيضاً بالنظر

والوفاء على الترجمة الحرفيّة من جملة "من هذه الأعضاء الظاهرة" الذي ترجم إلى " oleh

"anggota-anggota lain untuk"، ويلتزم المترجم بمعنى والهدف في اللغة المصدر بحيث تكون الترجمة قاسيةً وغريبةً، لكنّها لا تشارك مع القواعد في اللغة الهدف، وعادةً ما تستخدم هذه الطريقة أيضًا في المراحل الأولى من الترجمة أو يستخدمها من يهتمّ بالعناصر النحويّة والثقافيّة.

● في جملة المترجمة ثانيًا، ترجم المترجم جملة "يتصّفح أنواع الحيوان والنبات، ويطوف بساحل تلك الجزيرة" إلى اللغة الملايويةً بعبارة " dia terus memerhati dan meneroka sendiri jenis-jenis haiwan dan tumbuh-tumbuhan di sekitarnya. Mengelilingi pantai di pulau itu"، وهذه الطريقة نفس في المثال الأوّل أي ترجم المترجم بالنظر إلى معنى السياق بالترجمة "يتصّفح أنواع الحيوان والنبات" إلى " dia terus memerhati dan meneroka sendiri jenis-jenis haiwan dan tumbuh-tumbuhan di sekitarnya"، ثمّ ترجم المترجم بالنظر والوفاء على الترجمة الحرفيّة من الجملة " ويطوف بساحل تلك الجزيرة" إلى اللغة الهدف " Mengelilingi pantai di pulau itu".

٤،٣،٤ الترجمة المعنوية/ الدلالية (Semantic Translation)

وجدت الباحثة الأمثلة الترجمة المعنوية في نتائج الترجمة للعديد من القصة، وذلك فيما يلي:

الجدول ٨،٤: الترجمة المعنوية/ الدلالية

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
Orang-orang tua dahulu ada menyebut bahawa di antara pulau-pulau di India, terdapat sebuah pulau yang mempunyai kawasan yang luas, hasil yang banyak dan makmur dengan penduduknya. (m/s 7)	ذكر سلفنا الصالح أنّ هناك جزيرة من جزائر الهند متسعة الأكناف كثيرة الفوائد عامرة بالناس. (ص٦)	١
Hatinya gundah gulana kerana sayang dan bimbang mengenangkan akan nasib bayinya (m/s 7)	قلبا يحترق صبابة به وخوفًا عليه (ص٦)	٢
Diperhatikan juga anak-anak rusa yang mempunyai kecacatan pada anggota badan. Tidak juga ditemui yang menyerupainya. (m/s 17)	وكان ينظر إلى ذوي العاهات والخلق الناقص فلا يجد لنفسه شبيهاً فيهم. (ص١٦)	٣
Absal lebih cenderung mendalami perkara kebatinan dan mencari makna-makna kerohanian serta gemar melakukan takwil atau menafsiran logik terhadap sesuatu perkara. (m/s 41)	فأما أبسال فكان أشدّ غوصاً على الباطن، وأكثر عثوراً على المعاني الروحانية وأطمع في التأويل. (ص٤٠)	٤
Oleh sebab itu si budak itu dapat membesar dengan hanya bergantung kepada susu rusa sehingga mencapai umur dua tahun (m/s 13)	فتربّي الطفل ونما واغتذى بلبن تلك الظبية إلى أن تمّ له حولان (ص١٢)	٥

Di samping berminat dengan ilmu takwil, Absal juga mempelajari dan menguasai banyak bahasa . (m/s 51)	وكان أفسال قديماً، لمحبتته في علم التأويل، قد تعلم أكثر <u>الألسن</u> ومهر فيها. (ص ٥٠)	٦
Dia cuba berbicara dengan Hayy bin Yaqzan dengan semua bahasa yang diketahuinya dan memahamkan Hayy bin Yaqzan, akan tetapi dia masih tidak berjaya. (m/s 51)	فجعل يكلم حي بن يقظان ويسأله عن شأنه <u>بكلّ لسان</u> يعلمه ويعالج إفهامه فلا يستطيع. (ص ٥٠)	٧

وإذا نظرت الباحثة إلى مثال المذكورة، فوجدت الباحثة أنّها من نوع طريقة الترجمة المعنوية في رواية المترجمة من النصّ اللغة العربية إلى اللغة الملايوية، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيله:

• في جملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم الجملة "سلفنا الصالح" إلى اللغة الملايوية بعبارة "Orang-

orang tua dahulu"، وفي هذه الترجمة المعنوية ترجم المترجم جملة بمعنى المختلفة، ولكنها المفهومة لدى القراء بين الثقافتين.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

في الثقافة العربية أنّ "سلفنا الصالح" هو الإصطلاح الخاصّة الذي يُستخدم لدى كبار السنّ الذين لديهم الكثير من الخبرة في الحياة، وأمّا الجملة المترجمة في اللغة الملايوية "Orang-orang tua dahulu" أيضاً الجملة معروفة لدى الملايويين من نفس المعنى، ونجح المترجم في الترجمة بهذه الطريقة لتواصل المقصود والنقل الثقافة العربية الذي أراده المؤلف الأصليّ من تلك العبارة إلى اللغة الهدف؛ حتى سيكون الجمل المترجمة المرنة.

- في جملة المترجمة ثانيًا، ترجم المترجم الجملة "قلبها يحترق صباية" إلى اللغة الملايوية بعبارة "Hatinya gundah gulana"، وفي هذه الترجمة المعنوية ترجم المترجم كلمة "صباية" إلى كلمة "gundah gulana" أي يستخدم المترجم المعنى الآخر بدلًا من المعنى الخاصّة لها يعني "شوقًا وحبًا" وهي "rindu dan sayang" في الثقافة العربيّة، ويمكن أن نرى أنّ المترجم يستخدم معنى المختلفة والمرونه في ترجمته، ولكنّها المفهومة لدى القراء.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

- في الثقافة العربيّة "gundah gulana" لها المعنى الخاصّة لها يعني "شوقًا وحبًا" وهي "rindu dan sayang"، وفي الثقافة الملايوية كلمة "gundah gulana" الذي يفهم بحزين جدًا لدرجة أنّ الجسد يصبح خاملاً (Kamus Dewan Edisi Keempat).

- في جملة المترجمة ثالثًا، ترجم المترجم جملة "ذوي العاهات والخلق الناقص" إلى اللغة الملايوية "anak-anak rusa yang mempunyai kecacatan pada anggota badan." وفي هذه عملية الترجمة، يترجم "ذوي العاهات والخلق الناقص" إلى نفس المعنى أي "mempunyai kecacatan pada anggota badan" فقط، ولكنّ في القاموس يعني "الخلق الناقص" بترجمة "kurang peciptaan"، فيحذف المترجم بالمعنى "kurang peciptaan" في اللغة الهدف

للتكيف مع الإحتفاظ في الترجمة الملايوية، ونجح المترجم في عمليّة الترجمة المعنويّة بالترجمة المرونة نقلًا من الثقافة العربيّة إلى الثقافة الملايوية.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

تستخدم في الثقافة العربيّة "خلق الناقص" بالمعنى "kurang peciptaan" ولكن لو تترجم في اللغة الملايوية فالإستخدام الشائع للكلمة في لغة الملايوية هي "kecacatan".

● في جملة المترجمة رابعًا، ترجم المترجم الكلمة "التأويل" إلى الجملة المترجم في اللغة الملايوية "takwil atau menafsiran logik terhadap sesuatu perkara"، وفي هذه الترجمة المعنويّة ترجم المترجم كلمة واحدة بمعنى الجملة المختلفة أي بزيادة الكلمات "menafsiran logik terhadap sesuatu perkara" ولكنها المفهومة بالقراء؛ لأن لو يترجم بـ "takwil" فقط لا يفهم القراء الملايويين.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

هذا بسبب الكلمة "التأويل" خصوصًا ومعروفًا لدى العربيين فقط، والغريب في الثقافة الملايو، ويريد المترجم أن يترجم المعنى الذي أراده المؤلف الأصلي من تلك العبارة؛ حتىّ الجمل المترجمة المرونة.

- أمّا المثال في الجملة المترجمة خامسًا مثل المترجمة سابقًا من الرقم الرابع، أي يترجم المترجم كلمة "حولان" إلى "umur dua tahun"، وفي هذه الترجمة المعنويّة ترجم المترجم جملة بمعنى الجملة المختلفة، ولكنّها المفهومة لدى القراء؛ لأنّ المترجم قد ترجم بمعنى الذي أراده الكاتب الأصلي من تلك العبارة؛ حتّى سيكون الجمل المترجمة المرونة.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

تستخدم كلمة "حولان" لدى العربيين خاصّةً لدوران العامّ وقامه ولا يترجم بـ "dua keliling"، فهذا المعروف في ثقافتهم، ولا ينطبق في ثقافة الملايو؛ لأنّه في اللغة الملايويّة لا يرتبط بكلمة معيّنة.

- في جملة المترجمة سادسًا وسابعًا، ترجم المترجم كلمة "الألسن" إلى اللغة الملايويّة "banyak bahasa"، وكذلك "بكلّ لسان" قد ترجمت إلى "dengan semua bahasa"، في هذه الترجمة المعنويّة ترجم المترجم كلمة "الألسن أو لسان" إلى "banyak bahasa" ولا يترجم إلى "lidah" أي معنى المختلفة ولكنّ المفهومة.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

كلمة "لسان" كثير يستخدم لدى العربيين في الكلام؛ لأنّه الوسيلة للمحادثة والتواصل للكلام، وفي ثقافة الملايو يستخدم كلمة "lidah" ليشير على عضو البدن فقط دون معنى آخر.

والخلاصة من جميع التحليل، وجدت الباحثة أن تترجم من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية بإنتاج الترجمة أكثر مرونة إلى اللغة الهدف أي اللغة الملايوية، ويحاول المترجم النوايا المتضمنة إلى الملايوية خلال البحث أقرب معادل من حيث معنى الكلمة والترتيب والتركيب، ويمكن أن يرى هذه الحالة خلال الإنباه إلى الحفاظ على معنى الجمل المترجمة من النص المصدر عن طريق الحذف أو زيادتها؛ لأنه في هذه الطريقة المعنوية لا يكون عدد الكلمات في الجملة المترجمة هو نفسه بالضرورة الجملة الأصلية لتحقيق مرونة الترجمة، وهو يختار أيضًا مطابقة الكلمات المناسبة للتعبير عن نية الكاتب.

٤،٣،٥ الترجمة الحرة (Free Translation)

وجدت الباحثة الأمثلة من الترجمة الحرة في نتائج من القصة، وذلك فيما يلي:

الجدول ٤،٩: الترجمة الحرة

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
<u>Pada malam itu, kebetulan air pasang penuh mengalir deras lalu membawa bayi tersebut ke pantai di sebuah pulau.</u> (m/s 9)	فصادف ذلك جري الماء بقوة المدّ فاحتمله من ليلته إلى ساحل الجزيرة الأخرى (ص ٨)	١
Rusa betina yang menjaga si bayi itu kebetulan tinggal di sebidang tanah yang subur dan di kawasan ternakan yang baik. <u>Oleh sebab itu, tubuh badannya menjadi sihat dan susunnya juga banyak.</u> (m/s 11)	إنّ الظبية التي تكفلت به وافقت حصبًا ومرعى أثنيًا، فكثر لحمها ودر لبنها (ص ١٠)	٢

<p>Si bayi mulai mesra dengan si ibu rusa. <u>Setiap kali ia terlambat pulang, si bayi pasti akan menangis teruk, lalu si ibu rusa terus pulang dengan tergesa-gesa mendapatkan ‘anak’ itu.</u> (m/s 11)</p>	<p>وَأَلَّفَ الطِّفْلَ تِلْكَ الطَّبِيَّةَ حَتَّى كَانَ بِحَيْثُ إِذَا هِيَ أَبْطَأَتْ عَنْهُ اشْتَدَّ بَكَاءُهُ فَطَارَتْ إِلَيْهِ. (ص ١٠)</p>	<p>٣</p>
<p><u>Rakan-rakannya dalam kalangan anak-anak rusa</u> yang sebelum ini tidak bertanduk, dilihatnya telah mulai tumbuh tanduk masing-masing. (m/s 17)</p>	<p>وَكَانَ يَرَى أَتْرَابَهُ مِنْ أَوْلَادِ الطَّبَاءِ قَدْ نَبَتَ لَهَا قُرُونٌ بَعْدَ أَنْ لَمْ تَكُنْ، (ص ١٦)</p>	<p>٤</p>
<p><u>Sebelum ini lemah dan kini sudah mulai kuat berlari.</u> (m/s 17)</p>	<p>وَصَارَتْ قَوِيَّةً بَعْدَ ضَعْفِهَا فِي الْعَدُوِّ (ص ١٦)</p>	<p>٥</p>
<p><u>Malangnya dia tidak melihat perkembangan seperti ini berlaku terhadap dirinya. Hal ini amat merungsingkannya dan dia tidak mengetahui apakah punca sebenarnya?</u> (m/s 17)</p>	<p>وَلَمْ يَرَ لِنَفْسِهِ شَيْئًا مِنْ ذَلِكَ، فَكَانَ يَفْكَرُ فِي ذَلِكَ وَلَا يَدْرِي مَا سَبَبُهُ (ص ١٦)</p>	<p>٦</p>
<p><u>Seperti yang disebut oleh orang tua dahulu,</u> terdapat sebuah pulau yang terletak berhampiran dengan pulau tempat lahirnya Hayy bin Yaqzan dulu (m/s 41)</p>	<p>ذَكَرُوا أَنَّ جَزِيرَةً قَرِيبَةً مِنَ الْجَزِيرَةِ الَّتِي وُلِدَ بِهَا حَيُّ بْنُ يَقْظَانَ (ص ٤٠)</p>	<p>٧</p>
<p><u>Tali pinggang yang mengikat daun-daun tadi diperbuatnya daripada pelepah dan lalang. Namun tidak lama kemudian, daun-daun tadi mulai layu, kering dan terjatuh daripada badannya.</u> (m/s 17)</p>	<p>وَعَمِلَ مِنَ الْخَوْضِ وَالْحَلْفَاءِ شَبَهَ حَزَامٍ عَلَيَّ وَسَطَهُ عَلِقَ بِهِ تِلْكَ الْأَوْرَاقَ، فَلَمْ يَلْبَثْ</p>	<p>٨</p>

	إلا يسيرا حتى ذوى ذلك الورق وجف وتساقط عنه. (ص ١٦)	
<u>Hayy bin Yaqzan bersama sama Absal mengucapkan selamat tinggal kepada semua yang berada di situ. Sejak itu, mereka berdua terus terpisah daripada penduduk setempat. Secara diam-diam, mereka berdua merancang untuk pulang semula ke pulau mereka dahulu. Akhirnya Allah telah mempermudah mereka berdua untuk kembali ke pulau tersebut. Beribadah mereka berdua di sana sehingga mereka berdua akhirnya meninggal dunia.</u> (m/s 61)	فودّعاهم وانفصلا عنهم وتلطّفا في العود إلى جزيرتهما حتى يسرّ الله عزّ وجلّ عليهما العبور إليها، وعبدا الله في تلك الجزيرة حتى أتاهما اليقين. (ص ٦٠)	٩

إذا نظرت الباحثة إلى مثال الترجمة المذكورة، فوجدت الباحثة أنّها من نوع طريقة الترجمة الحرة، وتوجد في

هذه الرواية من اللغة العربيّة إلى اللغة الملايويّة، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيله:

- في جملة المترجمة أوّلاً، ترجم المترجم الجملة "فصادف ذلك جرى الماء بقوة المدّ، فاحتمله من

ليلته إلى ساحل الجزيرة الأخرى "إلى اللغة الملايويّة بعبارة " Pada malam itu, kebetulan

air pasang penuh mengalir deras lalu membawa bayi tersebut ke pantai di

sebuah pulau"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم حرّاً بدون ترتبط على ترتيب الجملة والكلمة،

وبناء المعنى أو بناء النحوي في اللغة المصدر، ويريد المترجم أن يترجم بأسلوبه خاصّةً، وأكثر

مفهوماً في اللغة الملايوية، ونجح المترجم في النقل الثقافة العربية إلى الملايوية حرّاً، بالإضافة، لو تعتمد على الأسلوب النحويّ في اللغة المصدر يمكن الترجمة تكون بمعنى " Dan kebetulan air itu mengalir dengan derasnya air pasang, maka dari malam itu dibawanya ke pantai di sebuah pulau lain"، فلم يتمّ تطوير هذه الترجمة، ومرتبطة جدّاً باللغة المصدر.

• في جملة المترجمة ثانياً، قد ترجم المترجم في ترجمة الجملة "فكثر لحمها ودر لبنها" إلى اللغة الملايوية " Oleh sebab itu, tubuh badannya menjadi sihat dan susunya juga banyak"، وفي عمليّة الترجمة ترجم المترجم بالمعنى حرّاً، واتفق على المفهومة في اللغة الملايوية، والتكافؤ مع الثقافة الملايو، ومن جملة "فكثر لحمها ودر لبنها" يمكن يرى الثراء في اللغة العربية التي قصير في الكلام، ولكن تطوّر في المعنى، وقد ترجم المترجم بزيادة علامة الخطاب في الجملة المترجمة أي "Oleh sebab itu" لتجميله، إذًا، نجح المترجم في التواصل الثقافة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية تمامًا وواضحًا بحيث الترجمة الحرّة.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

في الثقافة العربية "لبن" يمكن تفسيرها على أنّها "susu" أو "yogurt" وكلاهما شيئا مختلفان، ولكن في ثقافة الملايو لا يعتبر susu مشكلة؛ حيث "susu" كلمة واحدة تشير إلى أنّ الحليب مشروب فقط؛ لذلك، اختار المترجم "susu" معنى لكلمة "لبن" التي تترجم حسب الرواية.

● في جملة المترجمة ثالثًا، ترجم المترجم جملة " حتى كان بحيث إذا هي أبطأت عنه اشتدّ بكاؤه

Setiap kali ia terlambat pulang, si bayi pasti " إلى اللغة الملايوية " فطارت إليه " akan menangis teruk, lalu si ibu rusa terus pulang dengan tergesa-gesa "mendapatkan 'anak' itu. وفي هذه العملية، ترجم المترجم حرًا في اللغة الهدف ليفهم القراء على الرسائل في اللغة المصدر بدون تعقيد في فهمها.

● في جملة المترجمة رابعًا، ترجم المترجم جملة " وكان يرى أترابه من أولاد الطباء " إلى اللغة الملايوية " Rakan-rakannya dalam kalangan anak-anak rusa " حرًا الذي يكافئ مع الرواية المفهومة في اللغة الهدف، ومن هنا يمكن يرى أنّ المترجم يقصيرها الذي يحذف الجملة " وكان يرى " في الترجمة.

● في جملة المترجم خامسًا، ترجم جملة " وصارت قوية بعد ضعفها في العدو " إلى اللغة الهدف "Sebelum ini lemah dan kini sudah mulai kuat berlari." الذي يحزر أيضًا في معنى التواصل والثقافة في اللغة المصدر، ومن الجملة المترجمة يمكن أن يرى يستخدم المترجم الأسلوب التقديم والتأخير في الترجمة بالإضافة على تطوّر المعنى، ولا تعتمد على معنى كلمة بكلمة أو الحرفية من اللغة المصدر، وكذلك في جملة المترجم سادسًا، ترجم المترجم " ولم ير لنفسه شيئًا من ذلك، فكان يفكر في ذلك، ولا يدري ما سببه " إلى اللغة الملايوية " Malangnya dia tidak melihat perkembangan seperti ini berlaku terhadap " dirinya.Hal ini amat merungsingkannya dan dia tidak mengetahui apakah " Malangnya "punca sebenarnya?، في عملية الترجمة، ترجم المترجم حرًا بزيادة كلمة " في البداية لتجميل التسلسل في الرواية المترجمة التي لا يوجد في اللغة المصدر، وكذلك يحذف

كلمة "فكان يفكر" في الترجمة، وأما النتيجة من هذه الترجمة لا ينقص المعنى، ولكن يكافئ

مع الترجمة في اللغة الملايوية وبجانب، ونجح المترجم في التواصل الرسائل بين الثقافتين.

• في جملة المترجم سابقًا، ترجم المترجم كلمة "ذكروا" إلى اللغة الملايوية بعبارة "Seperti yang

disebut oleh orang tua dahulu," حرًا، من هنا يمكن يرى الأنيقة في اللغة العربية التي

يوجد كلمة واحدة، ولكن يمكن أن يترجم بالجملة الطويلة بدون أيّ تصرّف في الكلام،

والمتعلّقة بالمعنى في اللغة الملايوية، ونجح المترجم في تعديل المعنى بين ثقافتين مختلفين.

• في جملة المترجم ثامنًا، ترجم المترجم جملة "وعمل من الخوض والحلفاء شبه حزام على وسطه

علق به تلك الأوراق، فلم يلبث إلا يسيرًا، حتى ذوى ذلك الورق وجفّ وتساقط عنه" إلى

اللغة الملايوية بعبارة "Tali pinggang yang mengikat daun-daun tadi

diperbuatnya daripada pelepah dan lalang. Namun tidak lama kemudian,

dan terjatuh daripada badannya." وكذلك،

في الجملة المترجمة تاسعًا، ترجم المترجم جملة "فودّعاهم وانفصلا عنهم، وتلطفًا في العود إلى

جزيرتهما؛ حتى يستر الله عزّ وجلّ عليهما العبور إليها، وعبدا الله في تلك الجزيرة؛ حتى أتاهما

اليقين" إلى اللغة الملايوية بعبارة "Hayy bin Yaqzan bersama sama Absal

mengucapkan selamat tinggal kepada semua yang berada di situ. Sejak

itu, mereka berdua terus terpisah daripada penduduk setempat. Secara diam-

diam, mereka berdua merancang untuk pulang semula ke pulau mereka

dahulu. Akhirnya Allah telah mempermudah mereka berdua untuk

kembali ke pulau tersebut. Beribadah mereka berdua di sana sehingga

"merek berdua akhirnya meninggal dunia

بالمناسبة في اللغة الهدف وأكثر مرونةً، ومن هنا يمكن يرى الحذف والزيادة، وكذلك التقديم

والتأخير في الترجمة.

والخلاصة من جميع التحليل، وجدت الباحثة أنّ الترجمة من أمثلة السابق من اللغة العربية إلى اللغة

الملايوية بإنتاج الترجمة أكثر مرونةً إلى اللغة الهدف أي اللغة الملايوية، ويحاول المترجم النوايا المتضمنة إلى

الملايوية خلال ترجمة أكثر حريةً، وليست مرتبطةً باللغة المصدر، ويمكن أن يرى هذه الحالة خلال الإنتباه

إلى الحفاظ على معنى الجمل المترجمة من نصّ المصدر عن طريق الحذف وزيادتها والتقديم والتأخير في

الترجمة.

٦، ٣، ٤ الترجمة الإصطلاحية (Idiomatic Translation)

وجدت الباحثة الأمثلة من الترجمة الإصطلاحية في نتائج من القصة، وذلك فيما يلي:

الجدول ١٠، ٤: الترجمة الاصطلاحية

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
Pulau itu diperintah oleh seorang lelaki yang sangat sombong dan kuat cemburunya. (m/s 7)	يملكها رجل منهم <u>شديد الأنفة</u> والغيرة (ص ٦)	١
Baginda mempunyai seorang adik perempuan yang memiliki kecantikan dan kejelitaan yang amat mengagumkan. (m/s 7)	وكانت له أخت ذات <u>جمال وحسن باهر</u> (ص ٦)	٢
Kebetulan di pulau itu tidak terdapat sebarang binatang buas. (m/s 13)	ولم يكن بتلك الجزيرة شئ من <u>السباع</u> <u>العادية</u> (ص ١٢)	٣
Rusa betina meninggal dunia (m/s 21)	الظبية <u>أدركها الموت</u> (ص ٢٠)	٤

تنقل هذه الترجمة الإصطلاحية من اللغة المصدر إلى المصطلحات في اللغة الهدف التي لها نفس

المعنى، وقد وجدت الباحثة في هذه الرواية المترجمة والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيله:

• في جملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم الجملة الإصطلاحية "شديد الأنفة" إلى اللغة الملايوية

"sangat sombong" ولا تترجم بالمعنى نفسه أي "kuat hidung".

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

وهذه المعنى الترجمة الإصطلاحية يفهم والمعروف لدى القراء من اللغة الهدف أي الملايويين؛ لأنّ في الثقافة

الملايو أيضاً يستخدم الإصطلاح "**hidung tinggi**" بمعنى "**sombong**"، ولا تترجم إلى اللغة العربية

"بالأنفة العلية"، ويوجد أوجه التشابه بين الثقافة العربية والملايوية من حيث المعنى هذا الإصطلاح.

• في جملة المترجمة ثانياً، ترجم المترجم الإصطلاح "ذات جمال وحسن باهر" إلى اللغة الهدف

الملايوية "memiliki kecantikan dan kejelitaan yang amat mengkagumkan."

ولا تترجم كلمةً بكلمةً في الترجمة؛ لأنّ هذا الكلام خاصّة لمن يملك الجمال، وهذا الإصطلاح

كثير يستخدم لدى الشعراء والأدباء القديم في شعرهم أو فنّهم عندما يثنى محبوبتهم.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

هذا الإصطلاح "ذات جمال وحسن باهر" معروف لدى الثقافة العرب في تصوير الجمال، ولا تترجم بمعنى

منفصلة، ولكنّ في الثقافة الملايو لا يوجد الكلام أو الجملة معيّن خاصّة للجمال، ونجح المترجم في الترجمة

هذه الإصطلاح الذي يؤدّي إلى إيصال المعنى لدى القراء جيّدًا من منظور الثقافة، ويزيد المعلومات عندهم.

• في جملة المترجمة ثالثًا، ترجم المترجم جملة "السباع العادية" إلى اللغة الملايوية بعبارة "binatang"

"buas" اصطلاحيًا، ولا يترجم كلّ الكلمة نفسه أي عندما يترجم تكون المعنى "Tujuh"

"biasa" ولا يفهم في اللغة الملايوية والغموض في المعنى.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

الإصطلاح "السباع العادية" خاصّةً لمعنى معيّن في اللغة العربيّة، ويمكن المترجم من ترجمة هذا الإصطلاح

خلال الحفاظ على أسلوب ترجمة جميل؛ حتّى يظنّ قراء الملايو يشعرون بجمال الثقافة العربيّة الأصليّة

نفسها.

• في جملة المترجمة رابعًا، ترجم المترجم الجملة "أدركها الموت" إلى اللغة الملايوية بعبارة

"meninggal dunia"، في هذه الترجمة أيضًا، لا يترجم المترجم بالمعنى "Kematian"

"menangkapnya" أي يستخدم المترجم الإصطلاح خاصّةً لها في اللغة الملايوية.

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

الإصطلاح خاصّةً لها في اللغة الملايوية الذي يعرف، والمشهور في الثقافة الملايويين باستخدام العبارة

"meninggal dunia" للموت.

وبالنتيجة، نجح المترجم في استبدال المفهوم الثقافي في النص المصدر بمفهوم ثقافي آخر في النص المصدر إلى النص الهدف الذي يحمل نفس الوظيفة، من حيث ترجمة الأمثال والتعبيرات التصويرية بما في ذلك تعادل الأمثال والاستعارات في النص الهدف، ووفقت (لبنى عبد الرحمن، ٢٠٢٢م) تطبيقًا لترجمة التعبيرات الاصطلاحية والأمثال والحكم التي تحل محل المكان في اللغة المصدر موقع تواصلٍ متساوٍ في اللغة الهدف التي تهدف خلالها إلى خلق نفس الشيء تأثير النص المصدر على النص الهدف.

٤،٣،٧ الترجمة التخاطبية (Communicative Translation)

وجدت الباحثة الأمثلة الترجمة التخاطبية في نتائج من القصة، وذلك فيما يلي:

الجدول ١١، ٤ : الترجمة التخاطبية

اللغة الهدف	اللغة المصدر	الرقم
Pada saat itu juga dia melihat semua haiwan 'berpakaiannya' dengan bulu dan rambut. Diperhatikannya jugakeupayaan pecutan dan daya hentakan binatang. (m/s 15)	وكان في ذلك كله ينظر إلى جميع الحيوانات فيراها كاسية بالأوبار والأشعار وأنواع الريش، وكان يرى مالها من العدو وقوة البطش (ص ١٤)	١
Setelah jantung itu dibelah, dia mendapati terdapat dua rongga. Satu di bahagian kanan dan satu lagi di bahagian kiri. (m/s 27)	فشق عليه فألقى فيه <u>تجويقين اثنين</u> ؛ أحدهما من الجهة اليمنى والآخر من الجهة اليسرى. (ص ٢٦)	٢

<p>Yang di bahagian kanan dipenuhi darah beku yang terkumpul. (m/s 27)</p>	<p>والذي من الجهة اليمنى <u>مملوء بعلق منعقد</u> (ص ٢٦)</p>	<p>٣</p>
<p>Satu di bahagian kanan dan satu lagi di bahagian kiri. Yang di bahagian kanan dipenuhi darah beku yang terkumpul. Yang di sebelah kiri pula kosong dan tiada apa-apa di dalamnya. "Tidak syak lagi apa yang aku cari itu tempat tinggalnya di dalam salah satu daripada dua ruang ini," bisiknya lagi. (m/s 28)</p>	<p>أحدهما من الجهة اليمنى والآخر من الجهة اليسرى، والذي من الجهة اليمنى مملوء بعلق منعقد، والذي من الجهة اليسرى خال لا شيء به، فقال: <u>لن يعدو مطلوبي لأن يكون مسكنه أحد هذين البيتين.</u> (ص ٢٧)</p>	<p>٤</p>
<p>Dia melihat pada bahagian keluar najis kesemua haiwan itu. (m/s 17)</p>	<p>وكان أيضًا ينظر إلى <u>مخارج الفضول</u> من سائر الحيوانات. (ص ١٦)</p>	<p>٥</p>

وإذا نظرت الباحثة إلى المثال المذكورة، فوجدت أنّها من نوع طريقة الترجمة التخاطبية من هذه الرواية المترجمة، والتحليل على ذلك فيما يلي تفصيله:

- في جملة المترجمة أولاً، ترجم المترجم جملة "جميع الحيوانات، فيراها كاسية بالأوبار والأشعار وأنواع الريش" إلى اللغة الملايوية بعبارة "semua haiwan 'berpakaiannya' dengan bulu dan rambut"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم بإعادة إنتاج معنى السياق خلال التفسير، أي من ناحية القراء المدروسة يمكن المفهوم "كاسية" في تلك الجملة، ولكن من ناحية القراء في جميع المستوى يجب أن يفسر بالجملة السهلة مثل "semua haiwan 'dilitupi' dengan bulu dan rambut".

العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى

إنّ أسلوب اللغة العربيّة جميلٌ جدًّا وثراء بكلمة متعدّدة في معنى واحد، وأما من حيث الثقافة اللغة الملايويّة، الإستخدام هذه الكلمة "berpakaian" غريب في السماع والكلام؛ لأنّها تعني الملابس.

• في جملة الترجمة ثانيًا، ترجم المترجم جملة "فشقّ عليه فألقى فيه تجويقين اثنين؛ أحدهما من

الجهة اليمنى والآخر من الجهة اليسرى" إلى اللغة الملايويّة بعبارة "Setelah jantung itu dibelah, dia mendapati terdapat **dua rongga**. Satu di bahagian kanan dan satu lagi di bahagian kiri." وقد ترجم المترجم بإهتمام الجوانب اللغويّة وجوانب المحتوى

التي يسهل على القراء لفهمها أي ترجم "تجويقين اثنين" إلى "dua rongga"، أمّا الترجمة لدى القراء المدروسة من الطيب، وطّالاب العلوم يمكن أن يترجم بالمصطلحات العلوم "atrium & ventrikel" (Nurul Halifah، ٢٠٢٢م)، فنجح المترجم لترجمة المصطلحات عمومًا بنقل الثقافة العربيّة من اللغة المصدر إلى الثقافة الملايويّة في اللغة الهدف.

• في جملة المترجمة ثالثًا، ترجم المترجم جملة "مملوء بعلق منعقد" إلى اللغة الملايويّة "dipenuhi darah beku yang terkumpul." وفي هذه عمليّة الترجمة بإعطاء إلى اختلافات الترجمة معدلة مع مبادئ الإتصال، ويلائم مع الفراء المركوزة من حيث القراء عمومًا، ونجح المترجم في الترجمة واضحًا أمّا لدى القراء الأطباء يمكن بالترجمة "penyakit jantung koronari" (kpj seremban، ٢٠٢٠) بدلًا من "darah beku yang terkumpul".

• في جملة المترجمة رابعًا، ترجم المترجم جملة "لن يعدو مطلوبي؛ لأن يكون مسكنه أحد هذين

البيتين" إلى اللغة الملايوية "Tidak syak lagi apa yang aku cari itu tempat" وقد ترجم المترجم "هذين البيتين" بالترجمة الملايوية "daripada dua ruang ini"، أي لو فسّر إلى معنى آخر هذه الكلمة من المصطلح الخاصة "antrium & ventrikel". (Nurul Halifah، ٢٠٢٢)، إذًا، نجح المترجم في ترجمة تلك الكلمة بإهتمام الجوانب اللغوية، وجوانب المحتوى التي يسهل على القراء فهمها، وهذا المثال يشبه من البيان في الرقم الثاني.

• في جملة المترجمة خامسًا، ترجم المترجم جملة "مخارج الفضول" إلى اللغة المستهدفة "bahagian keluar najis"، وفي هذه الترجمة ترجم المترجم بإعادة إنتاج المعنى السياقي خلال التفسير أي المصطلح الأصل لدى القراء المدروسة في هذا المجال يترجم إلى "dubur atau lubang bokong" (Erickson and friends، ١٩٩٨) ولكن قد فسّر المترجم الجملة من اللغة المصدر؛ حتى سيكون الترجمة التخاطبية.

بالخلاصة، يمكن ترجمة اللغة المصدر بنسختين مع تعديلهما وهو الجمهور المستهدف، وأيّ غرض يتمّ ترجمة النصّ المصدر، ويمكن دائمًا تسليم نفس الرسالة في إصدارات مختلفة، وهذه الطريقة أيضًا، إحدى الطرق التي توافق بها من قبل الخبراء.

وفي الختام يناقش الفصل الرابع من هذه الدراسة قائمة استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة قصة " ابن يقظان" اقترحها نيومارك، وهي ترجمة كلمةً بكلمةً والترجمة الحرفية والترجمة الوفية والترجمة المعنوية والترجمة الحرة والترجمة الإصطلاحية والترجمة التخاطبية. علاوةً على ذلك، يتم شرح العناصر الثقافية التي تؤثر على المعنى الذي يتكوّن من حليب، وسلفنا الصالح، والألسان، والتأويل، وغير ذلك.